

# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



# St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

## Divine Liturgy of St. Basil the Great

### Feast of the Circumcision According to the Flesh of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ

#### Antiphon Prayer

O Eternal King, accept the supplications of us sinners who ask for your forgiveness and salvation. Bless the crown of the New Year with your goodness. Gladden the hearts of all your faithful by favoring them with your power. Make them fit to offer you an acceptable year. And grant your peace and greatest mercy to them and to the world. For you are all-good and love mankind, and to you we render glory, Father, Son, and Holy Spirit. Now and always and forever and ever.

#### صلاة الانديفونة:

أيها الملك الأزلي، اقبل تضرعاتنا نحن الخطاة الطالبين المغفرة والخلص. وبارك إكليل السنة الجديدة بصلاحك. ابهج جميع المؤمنين بتأييد قدرتك، وأهلهم لأن يقدموا لك عاماً مقبولاً، وأهياً لهم وللعالم سلامك ورحمتك العظمى. لأنك إله صالح ومحب للبشر واليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ....

#### Antiphons of the Feast:

1- Let the heavens rejoice and the earth be glad.

**O Son of God who were circumcised in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!**

2- Sing to God, chant praises to his name, extol him who rides upon the clouds.

3- From Sion, perfect in beauty, God shines forth.

Glory be to the Father... now and always... Only-begotten Son and word of God...

#### الانديفونة الثانية للعيد

الآية 1- لتفرح السماوات وتبتهج الارض

اللازمة: خلصنا يا ابن الله، يامن خُتنَ بالجسد، نحن المرمنين لك هلوليا

الآية 2- رنموا لله، أنشدوا لأسمية مهّودوا للراكب على المغارب، الرب أسمه

الآية 3- من صهيون بهاء جماله

المجد للأب... الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد...

**Entrance Hymn** Come let us worship Christ and bow down before him, O Son of God, Who were circumcised in the flesh, save us...

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله، يا من خُتنَ بالجسد، نحن المرمنين لك هلوليا.

#### Troparion of the Circumcisió (Tone 1)

Merciful Lord seated on high on a fiery throne together with your Eternal Father and your Divine Spirit: You condescended to be born on earth of your human Mother all pure: also, to be circumcised as a man on the eighth day. Glory to your most righteous will! Glory to your plan of redemption! Glory to your condescension, O Christ who alone are the Lover of Mankind!

#### نشيد العيد باللحن الاول

ايها الجالس على منبر ناري، مع ابيك الازلي وروحك الالهي. لقد ارتضيت ان تولد على الارض من امك البتول التي لم تعرف رجلاً. ولذلك خُنت أيضاً كإنسان في اليوم الثامن. فالمجد لفضلك الكامل الصلاح، المجد لتدبيرك، المجد لتنازلك يا محب البشر وحذك.

#### Troparion of St. Basil the Great (Tone 1)

Your teaching has spread over the whole world, for it has accepted your words that gave a divine explanation of doctrine. You have made clear the nature of things and set a rule of life for men. Holy Father and Kingly Priest, intercede with Christ God that He may save our souls.

#### نشيد القديس باسيليوس باللحن الاول

لقد ذاع منطقتك في كل الارض. فإنها قبلت كلامك، الذي به بينت العقائد بيانا الهيأ، ووضحت طبيعة الكائنات، ونظمت اخلاق البشر. فيا ايها الاب البار ذو الكهنوت الملوكي، أبتهل الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا

#### Troparion of the patron of the church

#### النشيد لشفيح الكنيسة

#### Kondakion of the Circumcision (Tone 3)

The Lord of All endures Circumcision, thus circumcising the sins of all mortal men, for He is merciful. Today, He grants salvation to the world, while Basil, the Creator's High Priest, Christ's mystic and shining star, rejoices in heaven.

#### نشيد الختام للعيد (القنداق) باللحن الثالث

ان رب الكل يحتمل الختانة، فيختن زلات الأنام بما انه صالح، ويهب اليوم الخلاص للعالم. فيفرح أيضاً في الاعالي رئيس كهنه الخالق، الكوكب الساطع نجي المسيح باسيليوس الالهي.

**Trisagion:** Holy God, Holy Mighty One ...

**Epistle of St. Basil (Colossians 2: 8-12)** Eng. P. 459, Ar. P. 519

#### Prokimenon

My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

**Stichon:** Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

## Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians

Brethren, see to it that no one deceives you by philosophy and vain deceit, according to human traditions, according to the elements of the world, and not according to Christ. For in him dwells all the fullness of the Godhead bodily, and in him who is the head of every Principality and Power you have received of that fullness. In him, too, you have been circumcised with a circumcision not wrought by hand, but through putting off the body of the flesh, a circumcision which is of Christ. For you were buried with him in baptism, and in him also rose again through faith in the working of God who rose him from the dead.

### Alleluia

Listen, O Shepherd of Israel, O Guide of Joseph's flock!

**Stichon:** The mouth of the just tells of wisdom, and his tongue says what is right.

### مقدمة الرسالة

ان فمي ينطق بالحكمة، وقلبي يلهج بالفهم

اسمعوا هذا يا جميع الامم، اصيغوا يا جميع قاطني المسكونة

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل كولوسي (12-2:8)

يا اخوة، احذروا ان يسلبكم احد بالفلسفة والغرور الباطل، بحسب تقليد الناس وبحسب اركان العالم، لا بحسب المسيح. فانه فيه يحل كل ملء اللاهوت جسدياً. وانتم مملوون فيه. وهو رأس كل رئاسة وسلطان. وفيه ايضاً خُتنتم ختناً ليس من فعل الأيدي، بان خُلع عنكم جسم خطايا الجسد، في ختان المسيح. إذ قد دُفنتم معه في المعمودية، التي فيها أنهضتم ايضاً معه بإيمانكم بعمل الله الذي أنهضه من بين الأموات.

### هللوا

يا راعي اسرائيل اصغ، يا قائد يوسف كالخروف

فم الصديق يلهج بالحكمة، ولسانه ينطق بالعدل.

## Gospel of Circumcision (Luke 2:20-21 & 40-52) pg. 307

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, even as it was spoken to them. And when eight days were fulfilled for the circumcision of the child, he was called Jesus, the name given him by the angel before he was conceived in the womb. And the child grew and became strong in spirit. He was full of wisdom and the grace of God was upon him. And his parents were accustomed to go every year to Jerusalem at the Feast of the Passover. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast. And after they had fulfilled the days, when they were returning the boy Jesus remained in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know it. But thinking he was in the caravan, they had come a day's journey before it occurred to them to look for him among their relatives and acquaintances. And not finding him, they returned to Jerusalem in search of him. And it came to pass after three days, that they found him in the temple sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions. And all who were listening to him were amazed at understanding and his answers. And when they saw him, they were astonished. And his mother said to him, "Son, why have you done so to us? Behold, your father and I have been seeking you sorrowing." And he said to them, "How is it that you sought me? Did you now know I must be about my Father's business?" And they did not understand the word he spoke to them. And he went down with them and came to Nazareth, and was subject to them; and his mother kept all these things carefully in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and grace before God and men.

### الانجيل لوقا (2: 20-21 : 40-52)

في ذلك الزمان، رجع الرعاة وهم يمجّدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوا وعابنوا كما قيل لهم. ولما انقضت ثمانية ايام لُحُتَنَ الصبي، سُمّي يسوع، كما سمّاه الملاك قبل ان يُحَبَّلَ به في البطن. وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمة، وكانت نعمه الله عليه. وكان أبواه يذهبان الى اورشليم كل سنة في عيد الفصح. فلما بلغ اثنتي عشرة سنة صعدا الى اورشليم كعادة العيد. ولما انقضت الايام عند رجوعهما بقي الصبي يسوع في اورشليم، ويوسف وأمه لا يعلمان. واذ كانا يظنّان انه مع الرفقة، سافرا مسيرة يوم. وكانا يطلبانه بين الاقارب وبين المعارف. واذ لم يجداه رجعا الى اورشليم يطلبانه. وبعد ثلاثة ايام وجداه في الهيكل، جالسا في ما بين المعلمين يُصغي اليهم ويسألهم. وكان جميع الذين يسمعونهُ مدهوشين من فهمه وأجوبيته. فلما نظراه بهتوا. فقالت له أمه: يا ابني، لم صنعت بنا هكذا؟ ها إن أباك وأنا كنا نطلبك متوجعين. فقال لهما: لماذا تطلباني؟ ألم تعلما أنه ينبغي لي ان أكون فيما هو لأبي؟ فلم يفهما الكلام الذي قاله لهما. ثم نزل معهما وأتى الناصرة، وكان خاضعاً لهما، وكانت أمه تحفظ ذلك الكلام كله في قلبها. وكان يسوع يتقدم في الحكمة والسن والنعمه لدى الله والناس.

### Hymn to the Theotokos

In you, O full of grace, all creation rejoices; the orders of angels and the human race as well: O sanctified Temple, spiritual Paradise, and Glory of virgins from whom our God who exists before all eternity took flesh and became a little child! He has taken your womb as his throne, making it more spacious than the heavens. Wherefore, O full of grace, in you all creation rejoices: glory to you!

### النشيد لوالدة الاله

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدّس والفرديوس الناطق و فخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لانه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

### Post-Communion hymn Troparion of the Circumcision

Merciful Lord seated on high on a fiery throne together with your Eternal Father and your Divine Spirit: You condescended to be born on earth of your human Mother all pure: also, to be circumcised as a man on the eighth day. Glory to your most righteous will! Glory to your plan of redemption! Glory to your condescension, O Christ who alone are the Lover of Mankind!

### نشيد العيد باللحن الاول

ايها الجالس على منبر ناري، مع ابيك الازلي وروحك الالهي. لقد ارتضيت ان تولد على الارض من امك البتول التي لم تعرف رجلاً. ولذلك خُتنت ايضاً كإنسان في اليوم الثامن. فالمجد لقصدي الكامل الصلاح، المجد لتدبيرك، المجد لتنازلك يا محب البشر وحذك.

### Apolysis

May Christ our true God, who on the eighth day accepted to be circumcised in the flesh for our salvation, through the intercession... and our Father among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia ...